

Семантика эвфемизмов в китайском и русском языках

Научный руководитель – Надежда Николаевна Миронова

Ян Линь

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: yanglin.9420@yandex.ru

В работе исследуется семантика эвфемизмов в китайском и русском языках. Исследование направлено на сопоставительный анализ лексико-семантических классификаций эвфемизмов и универсальных средств образования эвфемизмов в китайском и русском языках. Большое внимание уделяется связи между табуированными, дисфемизмами и эвфемизмами. При этом, исследуются сходства и различия между табу и эвфемизмом в их функциональном значении.

Было выявлено, что, во-первых,

1) табу и соответствующие эвфемизмы сосуществуют под влиянием религии, суеверий, особенностей национальной психологии, феодального суеверия, боязни болезни, смерти или бедствий, ряда социальных проблем;

2) для замены табуированных слов эвфемизмы исполняют нижеследующие функции: замена или маскировка табуированных слов; смягчение модальности высказывания, приукрашивание речи; выражения вежливости, любезности и уважения; умолчания; юмора; самозащиты;

3) существуют обязательные признаки наличия эвфемизмов: обозначение нежелательного денотата; семантическая неопределенность эвфемизма; улучшение характера денотата эвфемизма по сравнению с заменяемым словом или сочетанием; формальный характер улучшения денотата; косвенность номинации эвфемизмов; наличие характеристик эпох в номинации эвфемизмов; региональность; классовость и иерархичность; сопутствующая связанность денотата; семантическая неопределённость.

Во-вторых, обобщив мнения лингвистов включая Чжана Гунгуя, Л.П. Крысина и А.М. Кацева, мы приходим о том, что классифицировать эвфемизмы можно в нижеследующих сферах: физиологические процессы; части тела; болезнь и смерть; отношения между полами; черты характера и физические недостатки; социальные проблемы; дипломатия; репрессивные действия власти; государственные и военные тайны; деятельность армии, разведки, милиции; сфера распределения и обслуживания; отношения между различными социальными группами.

В-третьих, согласно мнению Москвина образовать эвфемизмы можно в нижеперечисленных аспектах: фонетическом, лексическо-семантическом, грамматическом и синтаксическом.

Источники и литература

- 1) Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русистика. - Берлин, 1994а, №1. С. 28-49.
- 2) Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования / В.П. Москвин // Вопр. языкозн. 2001. № 3. С. 58-70.

- 3) Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс / Е.П. Сеничкина. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.
- 4) Ли Цзиньхуа Анализ эвфемизмов в китайском языке. Пекин:Китайская социальная наука, 2010. 265 с.
- 5) Шао Цзиньхан Исследование эвфемизмов: дис. ... канд. филол. наук /Шао Цзиньхан. Шанхайский университет иностранных языков. Шанхай, 2007. 140 с.
- 6) Чжан Гунгуй Словарь эвфемизмов китайского языка. Пекин: Пекинский университет языка и культуры, 1996. 303с.